

Correspondenza privata e da fatschenta

Exempels

 Lia Rumantscha

Cuntegn

Prefaziun

Insaquantas reglas

Exempels

- dumonda d'offerta
- empustaziun
- reclamaziun: a) anc betg furni
b) na funcziuna betg
- admoniziun
- annunzia da donns
- annunzia per ina piazza
- curriculum vitae/ curs da la vita
- resposta negativa sin dumonda ad ina piazza
- desditga
- engraziament

Stimadas dunnas, stimads signurs

I dat situaziuns, nua ch'i fiss da scriver ina brev (charta) en rumantsch. Perquai ch'ins n'ha suenter la scola dentant mai pli duvrà il rumantsch e perquai ch'ins n'enconuscha betg las formulaziuns, vegnan las brevs scrittas automaticamain per tudestg.

Quai è donn!

Per evitar che tut la corrispondenza - privata u da fatschenta – vegnia fatga en tudestg, vulessan nus dar a Vus cun las reglas e cun ils exempels che suondan in sustegn per scriver brevs en rumantsch.

Nus avain adina scrit ina brev cumpletta e dà alura anc in pèr exempels co ch'ins pudess formular quai en in'otra moda. Senz'uter pon ins dentant era prender formulaziuns d'ina brev u d'ina varianta e maschadar u integrar quellas en in'otra!

Nus sperain che quests exempels possian gidar Vus cun scriver Vossa corrispondenza rumantscha.

Lia Rumantscha

In pèr reglas da basa

Data:

La data vegn scrìtta en rumantsch:

- cun **stritgs tranter las cifras** (26-8-06)
- Caira, (il) 1, da schaner 2006
- ma: Caira, (ils) 2, da schaner 2006
- Caira, (ils) 3, euv.

Translaziuns:

Differentas variantas èn pussaivlas. Ellas pon vegnir duvradas tenor agen sentiment:

- stimada dunna, stimà signur
- stimadas dunnas, stimads signurs
- stimadas damas, stimads signurs
- fitg stimà/stimada ...
- prezià/preziada ...
- chara ..., char...

Finiziun:

Amiaivels salids
Cun salids amicabels
Cun buns salids
Cun ils megliers salids
Cun perfetga stima ed ils megliers salids
Cordialmain
Cun salids cordials/cordials salids

Sch'ina dunna scriva e sutscriva, ston ils particips (jau sun stada) e tut tenor ils adjectivs (jau sun cuntenta) vegnir accordads.

Las brevs che suondan èn exempels da basa.

Il piazzament da l'adressa, da la data, etc. è vegni fatg tenor las reglas vertentas e sto vegnir adattà, sche las reglas e normas midan.

Dumonda d'offerta

Monica Masüger, Via davos cha, 7550 Scuol

Meier & Müller SA
Scrinaria
7546 Ardez

Scuol, ils 20-6-2006

Dumonda d'offerta

Stimadas dunnas, stimads signurs

Per nossa veglia stiva da lain vulessan nus laschar far ina bella stgaffa da lain, numnadamain da sember. Ella stuess esser:

0.50 m profunda
2.10 m auta
2.50 m largia.

A Astg jau dumandar Vus d'inoltrar a mai in'offerta (eventualmain pliras propostas) fin ils 7 da zercladur 2006. Jau fìss fitg cuntenta, sche Vus pudessas far ina skizza da la proposta che Vus inoltrais.

Grazia fitg per Vossa resposta

Amiaivels salids
Monica Masüger

A| Autras formulaziuns pussaivlas:

- Gugent spetgain nus Voss'offerta fin ils ...

- Nus spetgain Voss'offerta fin ils .. ed engraziain gia ordavant per Vossas bregias/fadias

- Grazia fitg per in'offerta fin ils ...

Empustaziun

Men Luzi
7503 Samedan

ASCOM
Via dal Rain 7
7000 Cuira

Samedan, ils 5 d'october 2006

Empustaziun

Stimadas dunnas, stimads signurs

A | Jau empustass gugent il squitschader (Drucker) OKI OL 400e. El figurescha en Voss catalog d'empustaziun sin pagina 7. Jau vuless empustar il model pli bunmartgà, damai l'apparat pli pitschen che ha lieu per sulettamain 100 fepls e che po programmar be 6 differentas scrittiras.

B | Gugent spetg jau Vossa furniziun en il proxim temp.

Cun ils megliers salids

Men Luzi

A | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Empustaziun dal squitschader OKL OL 400e (p. 7 catalog), versiun pitschna, 100 fepls, 6 differentas scrittiras.
- Pudessas Vus trametter a mai la versiun simpla dal squitschader OKL OL (p. 7 en Voss nov catalog) cun ina cassetta per 100 fepls e cun ina capacitat da 6 scrittiras.

B | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Gugent spetg jau Vossa furniziun fin ils ... Grazia fitg!
- Jau fess fitg cuntent, sche Vus pudessas dar part tge temp da furniziun ch'exista. Cun engraziament.
- Pudessas Vus dar part cun tge temp da furniziun ch'igl è da quintar/da far quint.

Reclamaziun: a) anc betg furni

Men Luzi
7503 Samedan

ASCOM
Via dal Rain 7
7000 Cuira

Samedan, ils 9-11-2006

Reclamaziun

Stimadas dunnas, stimads signurs

A | Avant in mais hai jau empustà tar Vus in squitschader OKI OL 400e e n'al hai anc adina betg retschet. Jau fess fitg cuntent, sche Vus pudessas trametter el ils proxims dis u uschiglio dar part a mai quant ditg ch'jau stoss anc spetgar sin Vossa furniziun.

Cun engraziament e buns salids
Men Luzi

A | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Ils 5 d'october hai jau empustà tar Vus in squitschader OKI OL 400e. Fin oz n'hai jau dentant anc adina betg retschet el. Jau duvrass el urgentamain. Jau fess engraziaivel, sche Vus al pudessas trametter a mai il pli spert pussaivel. Grazia fitg.
- Avant in mais hai jau empustà da Voss catalog il squitschader OKI OL 400e (en la versiun simpla). Fin uss n'avais Vus dentant betg anc furni a mai quest aparat. Normalmain avais Vus gea in temp da furniziun da sulettamain 2 emnas. Jau fess fitg cuntenta, sche Vus pudessas dar part a mai quant ditg ch'jau stoss anc spetgar. Jau engraziel a Vus per Vossa chapientscha.

Cun ils megliers salids.

Reclamaziun: b) na funcziuna betg

Men Luzi
7503 Samedan

ASCOM
Via dal Rain 7
7000 Cuira

Samedan, ils 20-11-2006

Reclamaziun

Stimadas dunnas, stimads signurs

A Oz hai jau survegni il squitschader OKL OL 400e ed installà el. Insatge na funcziuna dentant betg sin il cumond da squitschar. La raschun na po segiramain betg esser l'installaziun, perquai che quella è vegnida exequida d'in expert.

Perquai return jau a Vus il squitschader ed As dumond / supplitgesch da trametter a mai in auter exemplar. Grazia fitg!

Cun buns salids

Men Luzi

A| *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Jau hai retschet Vossa furniziun dals ... cun il squitschader OKI OL 400e. Jau al hai laschè installar, dentant na funcziunescha el betg. Insanua sto el avair in contact sbaglià u ch'el ha forsa subi in donn durant il transport.

Jau return quest OKI OL 400e e spetg sin ina furniziun da remplazzament. Grazia fitg.

- Ils 19-11-2006 hai jau retschet il squitschader empustà. Jau hai installà el pass per pass tenor la moda da diever. Suenten hai jau programmà tut ils detagls, ma el na funcziuna betg. Insanua sto esser in sbagl da fabrica, in donn zuppà u uschiglio in contact sbaglià.

Agiuntà tramet jau enavos l'OKI OL 400e e spetg sin in'ulteriura furniziun.

Admoniziun

Libreria Stauffacher, Via dal Rain 2, 8000 Turitg

Signur
Leo Carigiet
Via Caguils 39
7013 Domat

Turitg, ils 13 da zercladur 2006

Admoniziun

Stimà signur Carigiet

A Tenor nossa davosa controlla da debitors n'avais Vus anc betg pajà il quint nr. ... dals 7 da matg 2006. Nus As supplitgain d'assegnar a nus l'import liber da CHF 57.30. Sche Voss pajament è gia succedi e cruscha noss'admoniziun, As supplitgain nus da perstgisar. Cas cuntrari stuess l'import liber vegnir assegnà entaifer ils proxims **15 dis**.

Cun buns salids
Libreria Stauffacher

Anton J. Wirz

A| *Autras formulaziuns pussaivlas:*

Avais Vus forsa survis noss quint (e noss'emprima admoniziun)? Quai po capitar. Nus As vulessan far attent a noss quint avert dals ... e tramettain ina copia da la factura ed in cedel da pajament.

Per Voss pajament engraziain nus e restain ...

Annunzia da donns

Dora Steiner
La randulina
7173 Surrein

Recumandar

Fiduziari Berther SA
7173 Surrein

Surrein, ils 5 da mars 2006

Annunzia da donns

Stimadas dunnas, stimads signurs

A | L'entschatta mars 2006 hai jau surpiglià a la Via Carpusa 5, a Surrein en la chasa "La randulina" in'abitaziun mobigliada da 2 ½ stanzas. Ussa vuless jau annunziar intgins donns.

Jau hai surpiglià l'abitaziun cun ils suandants donns:

- Las lamellas vid la fanestra vers sid èn bloccadas d'ina vart.
- La paraid (alva) en il bogh ha donns d'aua (flatgs stgirs e liadira che sa distatga).
- Il tarpun ha in grond tachel da vin cotschen e tar l'entrada è el isà fermamain.
- Tar la gronda stgaffa da paraid vegn liber la surfatscha (surtratga da lain).
- Il furnel na funcziunescha betg (na vegn betg chaud).

B | Jau fiss fitg cuntenta, sche Vus pudessas laschar reparar ils donns vid las lamellas ed il furnel. Per las autras chaussas fiss jau engraziaivla, sch'jau retschavess ina conferma ch'jau na sun betg obligada da laschar reparar ils donns cura ch'jau bandun quest'abitaziun. Astg jau dumandar Vus da suttascriver questa brev e returnar ella a mai? Grazia fitg.

Cun ils megliers salids
Dora Steiner

C | Il responsabel per las abitaziuns a la Via Carpusa 5, sgr. Leo Ardüser, conferma, che dunna Dora Steiner, fittadina da l'abitaziun mobigliada da 2 ½ stanzas, n'è betg obligada da reparar ils donns menziunads sura, cura ch'ella banduna l'abitaziun, perquai ch'ella ha surpiglià quests donns chaschunads da l'anteriur fittadin.

Lieu e data:.....

Suttascripziun:.....

Insaquants tips:

- **recumandar la brev!**
 - menziunar **tut** ils donns
 - pretender ina conferma **en scrit** cun la suttascripziun d'ina persuna cumpetenta
 - inditgar **tut las datas impurtantas** (en in bloc era il plaun/l'auzada)
 - e betg emblidar: adina l'**adressa cumpletta** da Vus (evtl.+ nr. da telefon)
-

A | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Dapi il 1. da matg 2006 stun jau en la chasa "La randulina" en in'abitaziun da 2 ½ stanzas. Jau vuless inditgar a Vus ils sequents donns:

B | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Pudessas Vus dar part a mai tge donns che Vus laschais reparar e cura. Per las autras chaussas fiss jau fitg cuntenta, sche Vus pudessass dar a mai ina conferma ch'jau na stoss betg laschar reparar ils donns sin agen quint, cura ch'jau bandun l'abitaziun. Grazia fitg.

C | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

- Signur Leo Ardüser, responsabel per las abitaziuns a la Via Carpusa 5, conferma che Dora Steiner na sto betg reparar ils sequents donns cura ch'ella banduna l'abitaziun mobigliada da 2 ½ stanzas.

Lieu e data:.....

Suttascripziun:.....

Annunzia per ina piazza

Claudia Spinis
7460 Savognin

Spital Regiunal Glion
Via dal Spital 3
7130 Glion

Savognin, ils 28 da zercladur 2006

Plazza sco secretaria

Stimà signur Fliana

Cun grond interess hai jau legì Voss inserat en la gasetta "La Quotidiana" dals 27 da zercladur 2006 per la piazza da secretaria. Vus purschais ina fitg interessanta piazza ed jau ma lubesch d'As trametter mi'annunzia.

Jau hai fatg in emprendissadi mercantil tar la segiranza Jupiter. Suentar hai jau frequentà differentas scolaziuns accompagnantas sin il sectur d'administraziun. Ils ultims onns hai jau lavurà sco secretaria tar la firma Trianghel e Co. a Casti ed hai suenter passentà in onn en l'exteriur per emprender englais e franzos. Entras mia lavur en biro hai jau emprendì exactadad en tut las lavurs e possed era las enconuschientschas dumandadas. Jau sun creschida si cun las linguas rumantsch surmiran e tudestg.

Da preschent lavur jau sco collavuratura mercantila tar Jau avess plaschair d'astgar lavurar sco secretaria tar ed avair da far cun lingua, cultura e furnaziun. Ils detagls pertutgant mia persuna, furnaziun ed ulteriuras scolaziuns chattais Vus en mes curs da vita agiuntà. Jau ma lubesch d'agiuntar quel en tudestg, cunquai che domaduas linguas èn dumandadas per la piazza.

Per ulteriuras dumondas As stun jau gugent a disposiziun. Gugent vegniss jau era a ma preschentar per in discurs personal.

cun ils megliers salids
Claudia Spinis

Autras formulaziuns pussaivlas per cumenzar il scriver:

- Sa referind a Voss inserat
- Vus tschertgais in/ina
- Qua tras m'annunziel jau per la piazza

Curs da la vita

Num:
Prenum:
Adressa:
Tel.:

VischinA / BurgaisA da:

Data da naschientscha:
Lieu da naschientscha:

Scola primara dals als a Stierva
Scola secundara dals als a

½ onn en Frontscha a Lyon tar ina famiglia.
½ onn a York en Engalterra tar ina famiglia.

Emprendissadi da tar la segiranza "Jupiter" dals als a

A partir dals secretaria tar la firma Trianghel e Co., Casti.

Lavurs exequidas en mia davosa piazza:

- lavurs administrativas
- lavurs da secretariat
- organizaziun da sedutas, scuntradas ed autras occurrenz
- servetsch e scleriment da telefon
- offertas
- scriver quintes e controlla dals debitoris

Linguas: - tudestg (en scrit ed a bucca fitg bain)
- franzos (en scrit bain, a bucca fitg bain)
- talian (a bucca bain)
- rumantsch (en scrit bain, a bucca fitg bain)
- englais (en scrit tenor schema, a bucca pauc)

(eventualmain menziunar anc autras chaussas e chavazzins che pudessan esser impurtants, sco p. ex. segiurn a l'ester, praticums, etc.)

Il "curriculum vitae" (curs da la vita) po era vegnir scrit en frusas e betg mo tenor chavazzins.

Resposta negativa sin in'annunzia ad ina piazza

Spital Regional Glion
Via dil Spital 3
7130 Glion

Dunna
Claudia Spinas
7460 Savognin

Glion, ils 3 da fanadur 2006

Vossa candidatura sco ... / Voss'annunzia per la piazza sco ...

Preziada dunna Spinas

A | Nus engraziain a Vus per Vossa candidatura e per Voss interess vid nossa fatschenta.

En la confrontaziun da Vossa candidatura cun il profil da la piazza vacanta stuain nus constatar ch'autras annunzias èn pli manaiavas dals criteris pretendids che la Vossa.

Nus deplorain da betg pudair aderir a Vossa candidatura ch'ans ha fatg ina bun'impressiun.

B | Agiuntà returnain nus a Vus Voss dossier da candidatura.

C | Nus giavischain a Vus tut il bun per Voss avegnir professiunal.

Cun buns salids
Spital Regional Glion

Gion Filiana
secretari

A | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

Bun engraziament per Voss'annunzia per la piazza da Nus avain legi Vossa documentaziun cun interess.

B | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

Agiuntà returnain nus a Vus Voss material d'annunzia.

C | *Autras formulaziuns pussaivlas:*

Nus engraziain per Vossa chapientscha ed As giavischain vinavant bun success. Bun engraziament per Voss interess.

Nus sperain cun Vossa chapientscha per nossa decisiun e giavischain tut il bun e success per Vossas stentas da chattar ina nova piazza da lavur.

Desditga

Martin Clalüna
7546 Ardez

Recumandar

Roner SA
sgr. Cavigelli Gian
7550 Scuol

Ardez, ils 20 da schaner 2006

Desditga / Visada

Stimadas dunnas, stimads signurs

Sco ch'jau hai gia communitgà a bucca, sun jau vegni elegi sco collavuratur en ina nova piazza. Suenten 6 onns en la fatschenta Roner SA hai jau gi il giavisch da midar piazza e guardar en in'autra fatschenta cun dasperas la pussaivladad da ma scolar vinavant.

- A** Cunquai vuless jau dar part che jau bandun mia piazza tar la Roner SA ils 31 da mars 2007.
- B** Cun questa chaschun vuless jau engraziar cordialmain per la buna collavuraziun ed il bel clima da lavur e rest

cun ils megliers salids

Martin Clalüna

A| Autras formulaziuns pussaivlas:

Cun questa brev vuless jau visar mia piazza sco ... sin ils ...

B| Autras formulaziuns pussaivlas:

In cordial engraziament admet jau per ...

Jau na vuless dentant betg tralaschar d'engraziar per la fidanza demussada ed era per la buna collavuraziun.

P.S.:

Betg embliadar da laschar recumandar la brev!

Engraziament

Karin Nogler
7013 Domat

Signur
Martin Caviezel
Via dalla Posta 3b
7017 Flem

Domat, il 1. da zercladur 2006

Char Martin

Cordial engraziament per Tes agid! Grazia a tut las materialias ed infurmaziuns che Ti has dà a mai è mes referat reussi fitg bain. L'interess ch'ils preschents han per il tema fitg actual è sa demussà suenter il referat en la discussiun che ha durà anc 1 ½ ura. Jau sun stada fitg cuntenta d'avair anc Tias indicaziuns supplementaras per pudair responder a las dumondas cun ils detagls necessaris.

Jau engraziel a Tai anc ina giada fitg per Tia pazienza e Tes agid e sper da vesair Tai bainbaud puspè.

Cordialmain

P.S.:

Tar brevs privatas èn las barrieras adina pli pitschnas ed ins po scriver uschia sco ch'ins pensa resp. sco ch'ins schess quai p. ex. al telefon.

Condolientscha

Martin Bezzola
7543 Lavin

A la famiglia en malencurada
xy
7530 Zernez

Lavin, 4-5-1993

Preziada
Prezjads

Era sch'ins ha stuì quintar cun la mort da ..., essan nus tuttina stads consternads e trists da la nova. Igl è vairamain dapli che be in pled sch'ins di: nus sperain fin a la fin.

L'inevitabel è uss entrà e nus stuain provar ensemen da superar la dolor. Vus savais che nus essan adina qua per Vus e che Vus essas adina bainvis(sa) en nossa chasa.

Cordialmain

Autras formulaziuns pussaivlas:

Consternads e trists avain nus dudì da la mort da noss char e prezià

En in temp ch'ins s'occupa intensivamain e bunamain be da chaussas mundanas, ans regorda la mort d'in uman optimistic ed activ en ina moda tant pli dolurusa a la realitad da la mort. E tuttina presentin nus che la fin sin quest mund na po betg esser la fin per adina: nus che vivain anc, pudain tegnair viv il trapassà en noss cors e purtar enavant ses pensar e ses esser. I vala tant per ils vivs sco per ils morts: pir l'indifferenza ed emblidanza fan vairamain murir.

En cordoli

Vus avais dà part da la mort da Voss bab. La mort è il pretsch da la vita che mintgin da nus sto pajar. Quai ans è be memia conuschent e nus stuain acceptar quai.

Tuttina chaschuna il prender cumgià grond mal. La vita da mintgadi vegn interrutta ed il grond misteri da noss esser e da nossa mort ans commova en quels muments da transiziun.

Nus prendain viva part a Voss cordoli

